

Anna Skoumalová: Využití překladu ve výuce češtiny pro frankofonní mluvčí

**Ústav českého jazyka a teorie komunikace
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Praha 2016**

posudek vedoucího diplomové práce

Diplomantka se ve své kvalifikační práci zabývá zajímavou, důležitou a poměrně dosti polemickou problematikou, a sice uplatněním překladu v cizojazyčné výuce. Cílem diplomové práce je posouzení možností využití překladu z lingvodidaktické perspektivy (hlavně se zřetelem k výuce češtiny jako cizího jazyka), rozbor využití překladových cvičení s důrazem na jejich klasifikaci, na zastoupení prvků komunikativnosti i zmapování postojů zahraničních bohemistů k překladu ve výuce (formou dotazníkového šetření).

Bc. A. Skoumalová člení diplomovou práci do šesti kapitol, které na sebe náležitě navazují a tvoří kompaktní, logicky uspořádaný celek.

V první kapitole věnuje autorka pozornost roli překladu ve výuce cizích jazyků. Na základě velmi dobré znalosti odborné literatury (české i zahraniční) definuje překlad, přibližuje jeho roli ve vývoji teorií cizojazyčné výuky, zastavuje se u funkce překladu z pohledu Společného evropského referenčního rámce, rozebírá úlohu překladu ve vybraných vyučovacích metodách. V souvislosti s komunikační metodou diplomantka hovoří o komunikačním přístupu (s. 21n.), což pokládám za poněkud diskutabilní: i v rámci zmíněné metody je možné aplikovat různé postupy. Uvítal bych, kdyby mohla diplomantka při obhajobě DP svůj postoj blíže okomentovat.

Za velmi cenné pokládám prezentování názorů frankofonních odborníků ve druhé kapitole. Vhodně volené jsou rovněž ukázky z učebních materiálů.

Těžiště diplomové práce představuje kapitola třetí a čtvrtá – jsou věnovány vymezení pojmu cvičení z perspektivy translatické (definice, kritéria třídění aj.) a především analýze reprezentativního vzorku učebnic češtiny pro cizince. V obsahu DP nemusí být na první pohled zřejmá relace mezi „tříděním cvičení“ (s. 37n.) a „výběrem kritérií třídění cvičení“ (s. 44n.). Oceňuji velmi pracné a pečlivě provedené posouzení učebních materiálů i názornou prezentaci získaných zajímavých poznatků.

Inspirativní je rovněž pátá kapitola, která dokládá význam překladu v cizojazyčné výuce: 92% respondentů si na základě výsledků průzkumné sondy přeje větší zastoupení překladových cvičení ve výuce (s. 83), 89% studentů pokládá překladová cvičení za užitečná (s. 85).

Kvalitně zpracovaná a užitečná jsou i lingvodidaktická doporučení, která DP uzavírají (šestá kapitola).

Pokládám předloženou diplomovou práci Anny Skoumalové za kvalitní i zdařilou, a to jak po stránce obsahové (cenné je mimo jiné zpracování poznatků z dostatečně zastoupené literatury zahraniční provenience), tak i jazykové (i když je kupř. možné vytknout formulaci jako „*At' už se nám to líbí nebo ne*“, s. 24); upozorňuji na nezarovnávání poznámkového aparátu. Konstatuji, že předložená práce splňuje všechny požadavky na ni kladené, a doporučuji ji proto k obhajobě. Hodnotím ji jako výbornou, výsledné hodnocení bude záviset na průběhu a úrovni obhajoby.

V Praze dne 14.8.2016

doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.
Ústav bohemistických studií FF UK